

# „Knihovníctvo je služba verejnosti“

## Rozhovor so Sylviou Neisser Kováčovou

**Minulý rok bol pre vás významným z hľadiska ocenenia vašej práce – získali ste ocenenie Goetheho inštitútu Klaus-von-Bismarck Preis. No a začiatkom roka 2014 vás uviedli do Knihovníckej siene slávy za rok 2013. Ako vnímate takéto uznanie pracovného úsilia?**

Samozrejme, že zrazu taký „pretlak“ ocenení veľmi poteší. Ani vo sne by ma nenapadlo, že z vyše 3 000 zamestnancov Goetheho inštitútu dostanem toto ocenenie práve ja. A bratislavskí knihovníci ma tiež veľmi prekvapili, hoci si myslím, že by si to ocenenie zaslúžilo mnoho iných kolegov, s ktorými som sa počas svojho doterajšieho profesionálneho života stretla.



**Už vyše dvadsať rokov ste vedúcou informačného strediska a knižnice Goetheho inštitútu v Bratislave. Čo vy osobne považujete za svoj najväčší úspech na tejto pozícii?**

Tých dvadsať rokov prešlo veľmi rýchlo a intenzívne. Otvorili sa nám nové obzory, očakávania mladšej generácie našich používateľov a technika nás posúvajú čoraz ďalej. Všetko sa zrýchľuje aj v našej profesii. Mala som možnosť veľa cestovať a spoznávať nové veci, ktoré som sa snažila preniesť do našej práce v Goetheho inštitúte. Súčasne som istý čas viedla Krajskú pobočku SSKK v Bratislave a táto pozícia mi umožňovala prinášať nové témy a nápady z prostredia nemeckých knižníc do našich na Slovensku. Veľmi sa teším, že to nebolo len z času načas, ale že sa to stalo našou programovou prácou a darilo sa nám pravidelne podporovať významné slovenské knižničné podujatia a vzdelávacie aktivity. Najviac ma vždy potešilo, ak sa niektoré dobré príklady podarilo presadiť, či už to sú výborne fungujúce nemecké knižnice v Banskej Bystrici a v Košiciach, inšpirácie z benchmarkingu nemeckých knižníc, ktoré oslovili niektoré slovenské knižnice, fungujúce elektronické služby (Elektronická časopisecká databanka). Pre všetkých používateľov zo Slovenska, ktorí to majú k nám do Bratislavy ďaleko alebo jednoducho nemajú čas k nám chodiť, sme už v roku 2011 zaviedli službu elektronických výpožičiek z bohatej ponuky nemeckých vydavateľstiev – Onleihe. Je to téma, s ktorou sa slovenské knižnice teraz veľmi intenzívne zaberajú.

**A čo budúcnosť? Aké sú vízie informačného strediska a knižnice Goetheho inštitútu podľa jeho vedúcej?**

No, to je veľmi dobrá a aktuálna otázka. Naše pracovisko sa už niekoľko mesiacov nachádza v prestavbe priestorov. Po dvadsiatich rokoch sme sa rozhodli, že musíme priestory a naše služby radikálne zmodernizovať. Ako huby po daždi sa na celom Slovensku sprístupňujú verejné priestory, ktoré bojujú o návštevníkov, o ktorých sme si mysleli, že sú našou doménou. Každá druhá kaviareň sa na-

zýva literárna, či dokonca priamo „knižnica“, sprístupňuje regále s knihami, dokonca klavír, ale aj moderné elektronické dokumenty. Knižkupectvá sa veľmi zaktivizovali a ponúkajú denne literárne podujatia, rôznorodé prednášky a priťahujú návštevníkov rozličnými ponukami. Samozrejme, že veľa zohráva aj útulné prostredie, kde sa dá študovať, učiť sa, byť kreatívny, ale aj zabávať sa s priateľmi a hrať sa. A niečo podobné by sme chceli vytvoriť z nášho inštitútu – otvorený priestor pre všetkých, ktorých naša ponuka osloví, ale aj ktorí oslovia nás so svojou vlastnou ponukou. Aj to sme chceli naznačiť konferenciou, ktorú sme spoločne s partnermi zorganizovali nedávno v

Univerzitetnej knižnici v Bratislave<sup>1</sup>. Všetkým nám je jasné, že dominantný už nie je len text, ale aj fotografia, filmový materiál, zvukové dokumenty, a to všetko v elektronickej podobe. No a úlohou knižníc je všetky tieto formy dokumentov spojiť do ponuky v našich nových zmodernizovaných priestoroch. Dúfame, že sa naši návštevníci u nás budú cítiť príjemne a budú sa k nám často vracáť.

**Súčasťou vašej práce je aj intenzívne prepájanie slovenských a nemeckých knižníc, nadväzovanie vzájomnej spolupráce či podpora prekladateľov nemeckej literatúry. V čom vidíte rozdiely medzi slovenským a nemeckým knihovníctvom? Kde by sme mali hľadať inšpirácie?**

Vždy sme sa snažili o istý druh kooperácie a dialógu. Najviac som sa tešila, keď sme dopomohli ku konkrétnej spolupráci a výmene medzi slovenskými a nemeckými odborníkmi, keď došlo k výmene skúseností – či už to bola problematika marketingu v knižniciach, komunikačných stratégií, problematiky komunálnych knižníc, využívania informačných technológií, architektúry knižníc a ich zariadenia. Podarilo sa nadviazať spoluprácu pre krátkodobejšie aj dlhodobejšie projekty jednotlivých knižníc, ale aj čo ma veľmi teší, počas nemeckého predsedníctva v organizácii IFLA sa podarilo zase nadviazať na aktivity slovenských odborníkov v tejto organizácii z minulosti. Inšpirácie možno hľadať všade, len sa treba navzájom stretávať a počúvať. Nemeckí knihovníci bojujú s podobnými problémami ako my. Len nám sa zdá, že to u nich ide všetko ľahšie. Referenti, ktorí nás nedávno navštívili v Bratislave, všetci do jedného pri rozlúčke povedali, že im pobyt na Slovensku, hoci krátky, veľa dal, veľmi pozorne sledovali naše prednášky a načúvali našim problémom. A všetci do jedného prejavili záujem o spoluprácu do budúcnosti. Je len na nás, či bude záujem.

Literatúra a podpora prekladov sú mojou srdcovou záležitosťou. Vďaka podpore vedenia sa v predchádzajúcich rokoch podarilo pozvať na Slovensko mnohých významných ocenených nemeckých autorov. A čo ma najviac teší, podarilo sa v slovenských vydavateľstvách vydať v preklade mnoho nových titulov. Hoci si myslím, že to je oproti pretlaku anglo-americkéj literatúry na našom trhu ešte stále

žalostne málo. Okrem podpory prekladov je však nevyhnutná aj podpora prekladateľov. Na Slovensku máme mnoho šikovných mladých prekladateľov, žiaľ, nemajú dostatok príležitostí a ponúk. Preto sme považovali za svoju povinnosť vyslať mladých prekladateľov na rôzne semináre, workshopy, knižné veľtrhy, študijné cesty do Nemecka. Aktívne organizujeme prekladateľské workshopy s autormi, ktoré sa tešia veľkej popularite. Na našom webe máme niekoľko už celé roky budovaných a sústavne aktualizovaných literárnych projektov.

### **Knihovníctvo sa stalo vašim „chlebom každodenným“. Ak by sme chceli byť trochu motivační, aké je jeho čaro?**

Knihovníctvo je podľa mňa služba verejnosti, počas doterajšej svojej práce som sa stretla s množstvom zaujímavých ľudí a najviac ma tešilo, ak som im mohla pomôcť pri ich výskumnej práci, štúdiu, výučbe. Po rokoch praxe v centrálnych slovenských knižniciach som vybudovala špeciálnu knižnicu so všetkými s tým spojenými službami v Goetheho inštitúte. Niektorých našich návštevníkov som sprevádzala od stredoškolských štúdií a teraz o nich čítam v tlači, či dokonca ich knihy zaraďujem do fondu a v duchu si neskromne pomyslím, možno je to aj mojou zásluhou, čo tento človek dosiahol. Čiže stretávanie sa stále s novými

zaujímavými ľuďmi. Ale na druhej strane aj fascinácia tým, čo všetko dokáže dnešná technika a technológie a ako dokázali zmeniť našu profesiu. A trochu sa aj obávam, či budeme schopní držať krok s mladšou generáciou. Pred naším odborom stoja obrovské výzvy, myslím si, že už veľmi blízka budúcnosť ukáže, či ich budeme schopní zvládnuť.

### **A na záver o niečo odľahčenejšia otázka. Keď nemusíte riešiť pracovné záležitosti, čomu rada venujete svoj voľný čas?**

Ja som dieťa socializmu a moji rodičia zažili v detstve iné časy, mojou túžbou bolo vždy cestovať, od 18. rokov som robila sprievodkyňu v cestovnej kancelárii, ale asi si dokážete predstaviť, kam som tak asi mohla tých turistov sprevádzať. Ako dieťa som s otcom chodievala na Devín a s ďalekohľadom sme sa pozerali na druhú stranu. Pravdu povediac som otcovi veľmi nerozumela, prečo to robíme. Až po rokoch som to pochopila. Takže rada by som si ešte pozrela a hlavne zažila mnohé miesta v blízkom, ale aj v ďalekom svete.

spracovala  
**Mgr. Eva Vašková**  
eva.vaskova@cvtisr.sk

